

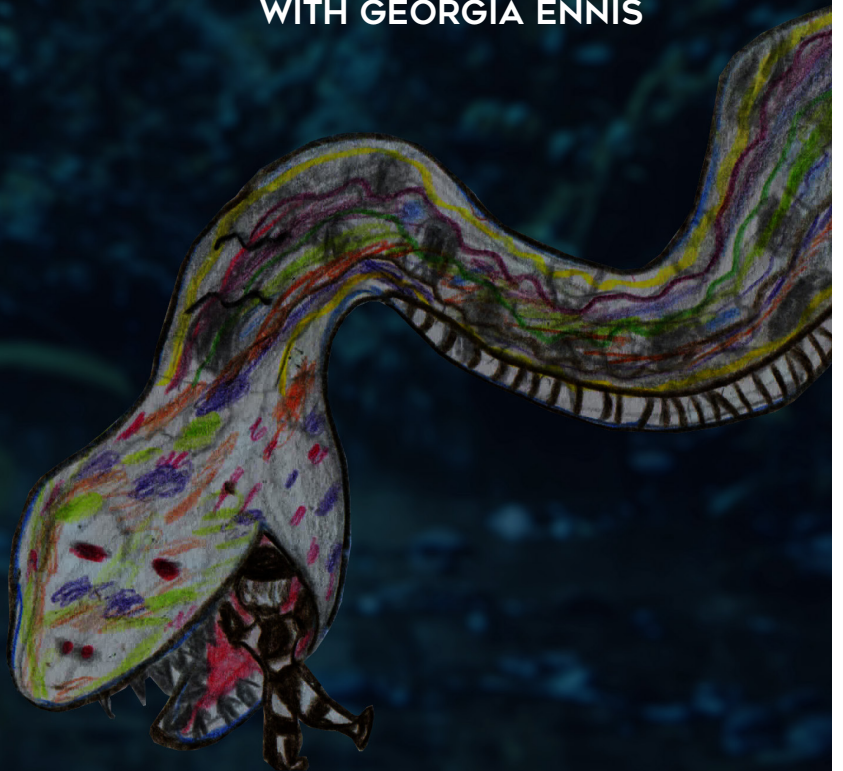
ÑUKANCHI SACHA KAWSAYWA AYLLUCHISKAMANDA

RELACIONES CON NUESTRA SELVA
RELATING TO OUR FOREST

ASOCIACIÓN DE MUJERES PARTERAS KICHWAS DE
ALTO NAPO KWINTASHKA SHIMIGUNA
GEORGIA ENNIS YANAPASHKAWA

HISTORIAS POR LA ASOCIACIÓN DE MUJERES
PARTERAS KICHWAS DE ALTO NAPO
CON GEORGIA ENNIS

STORIES BY THE ASSOCIATION OF KICHWA MIDWIVES
OF THE UPPER NAPO REGION
WITH GEORGIA ENNIS



PROYECTO GANADOR DE FONDOS CONCURSABLES PARA PROYECTOS ARTISTICOS Y CULTURALES 2016 - 2017:

Proyecto multimodal de literatura oral de Napo, ñukanchi sachá kawsaywa aylluchisha [relacionándonos con nuestra amazonia]

EQUIPO DEL PROYECTO

Autores

Adela Alvarado; Catalina Aguinda; Patricio Cerda; Olga Chongo; Luis Huatatoca; Maria Narvaez; Serafina Grefa; Angelina Grefa; Maria Antonia Shiguango; Francisco Salazar; Ofelia Salazar; Marilin Salazar; Ines Tanguila

Equipo

Georgia Ennis (coordinadora);
Adela Alvarado;
Roberto Cerda

Filmación

Alí Huitzilatl (directora y edición); Roberto Cerda; Olmedo Salazar; Anderson Salazar; Roy Shiguango; Sisa Yumbo

Transcripción y traducción

AMUPAKIN

Jeison Cerda; Roberto Cerda; Kelly Huatatoca; Alex Salazar; Ofelia Salazar; Olmedo Salazar; Mayra Shiguango; Roy Shiguango; Cristian Tanguila

Revisión y traducción

Ernesto Benítez; Georgia Ennis; Karolina Grzech; Trisha López; Nick Padilla; Lisa Warren Carney; John White

Diseño

Virginia Black

ÍNDICE INDEX

Ambi panga amumanda

// Historias de los dueños de las plantas medicinales

// Narratives of the spirit owners of medicinal plants

1. María Antonia Shiguango
Wandukmanda
El Floripondio
Angel's Trumpet
2. María Narváez
Animi karamanda
La corteza medicinal de animi
Medicinal Animi Bark
3. Catalina Aguinda
Ivitsik ambimanda
La planta medicinal de Ivitsik
The Medicinal Plant Ivitsik
4. Olga Chongo
Puka chinimanda
La ortiga roja
Red Nettles
5. Adela Alvarado
Ayak ambimanda
El valor de la medicina amarga
The Value of Bitter Medicine
6. María Antonia Shiguango
Chunda mamamanda
Chonta Mamá
Chonta (Peach Palm) Mother

Sacha runa, yaku runa

// Del hombre del río y de la selva

// Forest and River Men

7. Marilyn Salazar
Rayu amaranmanda, sacha yutzumandas
La boa del rayo & la planta medicinal de
Yutzu
The Lightning Boa and Wild Yutzu
8. Inés Tanguila
Sacha runamanda
El hombre de la selva
The Forest Spirit
9. Adela Alvarado
Yaku runamanda
El hombre del río
The River Man

Supay wasimanda

// Lugares de los dueños espíritus

// The Places of the Spirit Owners

10. Patricio Cerda
LLawkana kuchamanda
El lago comedero de los animales
The Saltlick Lake
11. Serafina Grefa
Rindu rumimanda
La piedra redonda
The Round Rock

Rukuguna sakirinushka shimi

// Las palabras de los ancestros

// Ancestral narratives

12. Angelina Grefa
Rayu kayumanda
El señor Kayu del rayo
Kayu the Lightning Spirit
13. Ofelia Salazar
Mundu amaranmanda
La boa poderosa que come humanos
The Powerful People-eating Boa
14. Francisco Salazar
Pasu Apa Supaymanda,
El dueño espíritu del árbol de paso
The Paso Tree's Spirit Owner
15. Luis Huatatoca
Antisuyumanta Puna Suyuma chakiñan
puriushkamanda
Una caminata de la amazonía a la sierra
A Journey from the Amazon to the
Mountains

**Imagen compuesta de forro diseñada por Virginia Black, con dibujos de Francisco Salazar, Sisa Yumbo, y Ofelia Salazar.*

***Todos los dibujos son por el autor del texto acompañante a no ser que se indique lo contrario.*

INTRODUCCIÓN

El secreto más íntimo de la oralidad, la magia del lenguaje vivo, se origina con la presencia del ser humano en la tierra. La expresión desarrollada maduró hasta alcanzar la voz, la palabra articulada, que fue la vía para la representación de su entorno que al inicio se figuró en objeto y mímica.

Los pueblos ancestrales se expresaban en la piedra a través de los glifos que los superviven, hasta lograr la articulación oral que es aquello que los diferenció de los demás seres vivos. Desde la certeza de la oralidad transmitida, aprendida y heredada se perpetúan cantos, versos, cuentos, ritos y mitos que son historias reales narrados desde la cosmovisión kichwa.

Y en esa grandilocuente cultura la palabra fluye desde la sensatez, para que las ideas perduren en el tiempo, para que el conocimiento se preserve en la realidad, que es otro sueño.

Este libro es ese sueño convertido en realidad, es un trabajo labrado con la conciencia de transmitir los sabios testimonios de nuestros mayores desde donde aprendimos a crear, a ser agua y sol, desde donde aprendimos a caminar por nuevos caminos en nuestra propia tierra.

El sabio instruye desde la palabra que se ha sostenido en el pueblo kichwa y que se ha perpetuado de generación en generación y que hoy se lo presenta a través de este impreso.

Disfrútenlo y construyan, desde la cultura aborígen de los pueblos de Napo, un imaginario incuestionable que es real.

Fernando Espinosa Jarrín

DIRECTOR DE CULTURA Y PATRIMONIO DE NAPO

MIEMBRO DE LA ACADEMIA NACIONAL DE HISTORIA DEL ECUADOR

Este material se realizó gracias al incentivo otorgado en la convocatoria Pública Nacional Fondos Concursables para Proyectos Artísticos y Culturales 2016 - 2017 del Ministerio de Cultura y Patrimonio del Ecuador.

Los Contenidos Vertidos en el presente Material, son de exclusiva responsabilidad de sus autores, y no necesariamente reflejan la opinión ni la visión del Ministerio de Cultura y Patrimonio sobre los distintos temas abordados.

AGRADECIMIENTOS

Esta colección de historias promovida por las integrantes de la Asociación de Mujeres Parteras Kichwas de alto Napo [AMUPAKIN], pretende recolectar y difundir en varias modalidades el arte verbal de los hablantes de runa shimi (el kichwa amazónico), sobre los seres de la amazonia ecuatoriana. Conocidos como sachá runa y yaku runa, hombres de la selva y del agua, estos seres han sido una parte de la vida cotidiana de muchas personas de procedencia kichwa, como son los dueños de los animales y las plantas que han provenido tradicionalmente el sustento vital de los pueblos indígenas de la amazonia. Los sachá runa y los yaku runa así conforman una parte fundamental tanto de la tradición oral de los kichwas de la amazonia, como de las historias personales de la vida diaria de muchos de los adultos y los mayores de este grupo, los cuales han tenido que relacionarse con ellos para ganarse la vida. Aunque estos cuentos traídos de la vida misma han sido de suma importancia para la cosmovisión indígena amazónica, hoy en día se encuentran perdiéndose por el cambio lingüístico y cultural. Este proyecto representa una intervención tanto para documentar la belleza de la literatura oral de los kichwas amazónicos, como para revalorizarla y difundirla a nuevas audiencias en las voces propias de los kichwaparlantes de la amazonia ecuatoriana.

Este proyecto no hubiera sido posible sin la colaboración ni el apoyo de un grupo diverso de personas e instituciones, quienes trabajaron sin descanso para materializar esa colección. Primeramente, queremos agradecer al Ministerio de Cultura y Patrimonio del Ecuador por financiar este proyecto y especialmente a su filial de Napo, incluyendo a su director Fernando Espinosa Jarrín, así como también a Miguel Gallo y Omar Moreno, además a Pablo Alvarado de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, Napo, quienes nos exhortaron a someter nuestra propuesta y nos guiaron pacientemente a lo largo de todo el proceso.

Queremos además extender nuestro más sincero agradecimiento a todos los miembros de AMUPAKIN y sus familias por compartir sus historias para esta colección, y por ayudarnos a capturar sus palabras, tanto en filme como en la página escrita. Agradecemos a: Adela Alvarado, Patricio Cerda, y su hijo, Jeison Cerda; María Antonia Shiguango y Francisco Salazar y a sus hijos Olmedo Salazar y Alex Salazar; Ofelia Salazar y sus hijas Gisela y Sisa Yumbo; Olga Chongo y su hijo, Roy Shiguango; Marilyn Salazar y Roberto Cerda y su hijo Anderson Salazar; Serafina Grefa y su nieta, Noemi Aguinda; Inés Tanguila, Luis Huatoca y su hija Kelly Huatoca; María Narváez y su nieta, Maira Shiguango; Catalina Aguinda; Angelina Grefa y Cristian Tanguila. Nuestros jóvenes son miembros importantes de nuestra organización y estamos felices de haber podido incluirlos en este trabajo de documentación y revalorización del idioma kichwa.

Estamos además profundamente agradecidos a Alí Aguilera Bustos por su trabajo de dirección y edición de videos. Su espíritu generoso la ha convertido en una querida hermana dentro de nuestra organización. También estamos agradecidos a Patricia Bermúdez y a FLACSO por su apoyo técnico, y por organizar el “Archivo de Lenguas Indígenas del Ecuador” donde estas grabaciones serán depositadas.

Le debemos un profundo agradecimiento a Tod Swanson y sus estudiantes en “Amazon and Andes Field School” por su generoso apoyo en el proceso de traducción y revisión de estos textos al inglés y al español. La institución que el Dr. Swanson dirige ha facilitado la creación y consolidación de una comunidad de académicos profundamente comprometidos con el idioma y la cultura kichwa. Agradecemos a: Lisa Warren Carney, Ernesto Benitez, John White, Dr. Nicholas L. Padilla y Carmen Andi por su ayuda en los procesos de traducción y revisión. También agradecemos a Trisha López, quien nos ofreció su invaluable apoyo en los procesos finales de edición y formato. Karolina Grzech también nos ofreció su inestimable apoyo y experiencia en la revisión y traducción de los textos. Finalmente, queremos agradecer a Virginia Black, cuyo trabajo inicial con AMUPAKIN en la colección de historias y dibujos inspiró la propuesta para este proyecto.

En consecuencia, este libro está conformado por un grupo diverso de voces y autores, todos los cuales buscan promover y celebrar las voces de los hablantes de kichwa amazónico en Napo, Ecuador. Les agradecemos profundamente a todos por su esfuerzo y dedicación.

Georgia Ennis
COORDINADORA DEL PROYECTO
DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY
UNIVERSITY OF MICHIGAN, EEUU

SOBRE LA ORTOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN DEL TEXTO

Hemos pensado detenidamente en como representar los textos orales producidos para este libro. Aunque en estos momentos ya existe una ortografía estandarizada para el kichwa ecuatoriano, esta no captura realmente muchos de los sonidos y formas discursivas que se usan en Napo. Como a muchos en Napo, nos preocupa que la estandarización del idioma kichwa pueda, aún de una forma no intencional, poner en peligro la diversidad lingüística local. Por esta razón hemos decidido usar un sistema sintético, el cual emplea aspectos de la ortografía estandarizada del kichwa unificado, pero, a la misma vez, intenta ser fiel a las formas fonéticas empleadas por nuestros narradores. Por ejemplo, la forma plural representado como -kuna en kichwa unificado, es comúnmente pronunciado como -guna and -una en Napo, aunque también puede ser pronunciado como -kuna en ciertos contextos. Nuestros textos incluyen las tres formas, dependiendo en la pronunciación de los hablantes. Esperamos que este sistema contribuya a la mutua inteligibilidad de literatura indígena en kichwa, a la vez que celebra la diversidad lingüística local.

Clave para las formas fonéticas usadas en el texto:

-guna -una -kuna	[plural]
-ra, -da, -ta	[marcador de objeto directo]
-ga, -ka	[topicalizador]
-u-	[progresivo]
-i -ibi -pi	[locativo]
ana	[ser o estar]

Nos hemos inspirado en el método de transcripción y traducción del kichwa amazónico usado por Michael Uzendoski, el cual se basa en la tradición etnopoética del análisis del verso de Dell Hymes. Con estos textos, hacemos nuestro primer intento para lograr un estilo intercultural de traducción, en el cual los aspectos poéticos del runa shimi no sean perdidos en las convenciones gramaticales del español o del inglés. Por ejemplo, mantenemos la construcción verbal nisha del kichwa como “diciendo” en español, porque se enfatiza y organiza las formas en que voces múltiples están entrelazadas en los textos orales. Los textos de este proyecto tienen varios autores: los hombres y mujeres que los compartieron con nosotros, los miembros de sus familias que los transcribieron y los tradujeron al español y el grupo de estudiantes que los revisó y los tradujo al inglés. Celebramos la diversidad de voces que se han juntado para transmitir el conocimiento contenido en estos textos, sobre todo las formas en las que los hablantes de runa shimi en Napo, Ecuador, se relacionan e interactúan con la selva y los ríos que les rodean.

Estas relaciones forman parte integral de la cultura y vivencia de los Runa de Napo, y aunque el idioma kichwa abarca esta complejidad, a veces suele difícil traducir los textos al español e inglés sin

dar una conotación de “otredad” o superstición. Hemos buscado traducciones que tienen sentido para los lectores, pero que a la vez mantienen el significado original, a veces con anotaciones adicionales entre paréntesis. Por ejemplo los *sacha runa/yaku runa* son seres poderosos que se interactúan y se convierten entre plantas, animales y humanos, algo no bien expresado por las palabras “espíritu” o “duende”. Además incluyen los *amu*, aquí traducido como “amo” o “jefe”, quienes son los dueños espirituales de especies o lugares específicos, controlando su poder y disponibilidad a los seres humanos. El poder, sabiduría y energía de todos los seres de las selvas y ríos son recursos importantes para mantener relaciones entre especies, enseñar a las nuevas generaciones, y curar las enfermedades. Estos recursos son transmitidos por el aire, y por eso los procesos de *wayrachina* y *pukuna* conllevan significados implícitos que no tal vez no entiende el lector cuando los traducimos a “abanicar con hojas” y “soplar con aguas.” También, cómo explica una de nuestras narradores, *yachak* no es igual a “chamán” o “curandero”, porque no simplemente curan o hacen rituales, son las personas sabias que han fomentado fuertes conexiones con los *sacha runa/yaku runa*, los *amu*, las montañas, los ríos, y sus comunidades. Esperemos que estos textos reflejan esta complejidad, y que sirvan para compartir la vivencia y sabiduría de nuestros narradores con el mundo.

Georgia Ennis
COORDINADORA DEL PROYECTO
DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY,
UNIVERSITY OF MICHIGAN





13. MUNDU AMARUN

OFELIA SALAZAR

Ali chishi, kaybi ñukanchi rimashkara awisha apangakraukunawa. Ñuka kwintangak raushkani ñawpa ñukanchi rukuyayaguna, payguna kawsayra, imasna kirisha, valichisha ñawpakma apaushkagunara.

Shinami shuk uraspi tiaka nin, shu runa. Kasna ñukanchi ruku yayauna kamachishkara uyak, kirisha kawsak. Shina ashkaimi, shu amarun, mundu amarun kawsak ashka, runaunara mikusha tukuchisha.

Shinarakpi, kay runa llakisha rikusha, tukuy runauna yapa wakanukpi, llakirinukpi, y llaki tukusha. Shinakpi, kayta ruku yayauna kamachishkara iyarishka pay.

Mana nisha,

kay sasira paktashaga, kay amarunda wanchishami alliyasha nisha,

wanchishami pasasha, yapallara tukuy aylunara tukuchin, maybis wañushka samilla uyarin nisha,

pay iyarisha ña purunturinga kallarithka.

Kay uchu, tukuy sami uchara apasha chakichishka. Chakichisha, maytusha, wakachishka, shinallara ajirinrira pallashka shu ashanga. Chimanda shinzhi tawkura puruntushka pay. Shinarakpi, kay atun mazu milli tawkura rasha, chitas kutasha, uchuras kutasha, tukuy shukllai chapusha wakachishka chita.

Chimanda, pay watara sasisha katishka. Kay tawkura upisha, tawkura upisha kawsashkalla. Sasishka, uchu mana mikushka rupak sami mana mikushka, kachiguna mana mikusha, warmiwas mana takarisha kawsashka. Ñawpa timpu shimi

shina rimanun, warmiyuk runaguna sasina ashaga, warmiwa mana puñuna. Shinarakpi kay watara warmiwa mana puñusha, tiasha, paktashaka sasira. Shinarasha, pay pukurisha pukurisha yachakkunawa. Watara paktashka punzhay, chi yakuma rishka.

Kay mundu amaran ashkami maytas purik. Yaku, uktu, sachá, urku, may lamar kuchagama paktak ashka. Chi shamushami pay puriy pariunmi tukuyra mikusha tukuchisha rik ashka. Shinakpimi, ña maybi chi mikuy tukushkara rikusha, kay runaga rishka chima paktangak. Paktapi, kuna pay shina imaras mikuk ashaga, playai shamusha sirishka nin.

Shamusha sirikpi, payga ña tukuy purunturisha risha ña playama paktasha, mashtiras apashka kay kuya. Ñawpa timpu kuya nishkaunaga, shinzhi kuya mak ashka nin. Chi kuyara chawpi chawpi partisha, churarishka muchikura kwinta, tukuy umai, tas kasna taparisha, kay amaran kanikpi ama kaniringak. Chimanda shinallara, ñawpa timpu, atun manga, allpa manga. Chitas partisha churashka nin kay purai tuwa. Kasna, kay sikitullu puramanda, kasna.

Tuwaragas churashka nin chi, ama kaybi kanisha tullu partingak. Chimanda shinallara manga pakiunara kaybi churashka nin, kaybi rigrai, kay makibi, kay shu rigrai, changai, chakibi. Shinarasha churasha, ña tukuy watarishka pay ña ukuma ikunalla.

Shinashkai kay amarunga chapasha sirisha nin, ima rikurikpi pay aisasha mikungawa. Shinashkai, shimira aaaaaa paskasha sirishkai, pay ikuna munashka asha, kay tukuy aparishka. Tukuy kay kuchillu samiunara, ñawpaga rumi pakira raushka man rumira. Chita, chunda kaspira, lanza rasha. Ña sumak ña, chiwa kallpak aparishkaga, saltasha tian! Kay ukuma saltasha ikuirishka nin.

Shinarakpi amaran kuti pay kaninga mana ushashka, kaybi rakpi shinzhi tukukpi, ikuk kay kushka kasna ña. Shinarakpi kaybi kanishka, chis mana kanirishka. Ña aytarisha, aytarisha ña ukuma tulun ña, iksa ukuma ikushka. Shinarakpi amaran mikunimi nisha iyan.

Ukuma ikusha, kawsak ikusha chi runa. Rimanushka yachakunaga: watara chi ukui tiashami wanchingui, nikpiga, paktashami nisha ikukashkawa tiashka wata punzhara. Ansa, ansa pitisha apashka nin angugunara, ukui tiak chunzhillu waskauna, may iksara pulusha. Amaran nikpiga shinzhi ursami an. Shinakpi, tas! aspisha kawsashka, pitingawa kaspiwa, lanzawa. Kay rumi pakira apashkawa pitisha kawsashkalla nin pay. Shina wata punzhai, ña purisha ukui tiakpi, kay amaran wakasha purik ashka nin wata intirura.

Amarun muntunbasga yachakkunami nin. Karan tunu yachakuna, maykan shinzhi yachak, maykan ansalla yachak.

Shinakpiga, kay ukumak pitisha tiaukpiga payga nanachisha, purisha, yachakma paktasha rugashka nin.

Mana nisha,
imachá tukuni nisha,
kasna alli puriushkamandami iksaga nanan nisha,
pungurinmi nisha,
mana kawsaunichu nisha,
rupachinmi nisha,
yawardami kikanani, nikpiga,
chi yachak rimashka nin.
Kan mana alli kawsakmi ashkangui nisha,
mana alli shunguchu ashkangui nisha,
kan yapa bushtiaru, mana pitas llakilla upa kwinta mikuk ashkangui. Shinarakpimi kanda kamanushka nisha,
shinzhi yachak runami kamba iksa ukui tian. Watara sasishami ikushka. Kayga kan mana kawsanguichu. Mayta purishas, mayta wakakpis, mana allichinungachu, nikpi,

Mana nisha,
diusmanda yanapaway nisha,
kawsañanmi! kay ukui tiaukta llukchisha kuyaway. Kawsakmi tiak yachin, nikpi,

Ari, kawsakmi tian. Mana wanchisha mikushkanguichu, kawsakmi ikushka. Shinapiga kuna imara ranangas, kan wañungakraungui, mana kawsanguichu kuna nikpiga.

Chimanda sakisha rishka nin, kay urkuma tiak amaranma. Shinallara paywa yachaywa llukchiway nisha, wakasha paktapis rimashka nin:

Shinallara mana, mana paktashachu, ña shinzhi runami tian. Kanga wañunguimi, kay runa mana pis llukshingachu.

Chimanda rishka nin, kay piñas uktuma. Chimak amarunda tupakpis shinallara rimashka nin.

Chi tukuy amarunguna yachakgunami ashka, shinallara rimashka nin:

Mana, mana paktanichu. Pis mana llukchingachu. Wañunguimi. Kayga ña shinzhi chiwak kanda wanchinga, nisha, kan ikushka tiaun, kawsakmi tian nisha, nikpi, chimanda rishka nin ña.

Shinallara lamar kuchama paktashka nin. Chi lamarbi shinallara tukuymanda yalli ushay charik amaran ashka nin. Ña kuraga ña, chima paktasha rimakpi shinallara rimashka nin mas pasaktalla: Kan, churi. Ña chigama ashka nin, pusak killa pay puriushka. Shinakpi rimashka nin:

Mana, kan mana kawsanguichu. Kunamanda chusku killa punzhai wañunguimi. Kawsakta mikushkangui. Kan mana kayta mikushka ashaga alli anguimi aka. Satiri, satiri purik ashkangui. Maytas mana tukuyra llakichisha, shinarakpimi kay runaga ikushka kanda wanchingawa. Mana ushanichu, mana ushashachu. Riylka kamba kawsay tukurishkami.

Ña puchu kaybi chi rimakpi, ña rishka y mayta purikpis mana allichinun.

Wakasha kunaga wañusharaga:

Imara angata satirikani. Mana mikushka ashaga allimi akani nisha,
kayta mana mikushka ashaga alli anara. Kuna pandasha mikusha, kuna wañushami nisha,
wakasha rishka ña.

Shina waktarik kachaushkai wata punzhai. Kuna wañungakrausha kknanga pay, paywa kknana mesama rishka. Chi rishkaibi kay ukuma tiaukta rimashka nin:

Kunaga wata paktan nisha,
wata paktashka punzhami amaran kknan, kunaga imasna rashara kishpisha nisha,
randi pay wañukpi llukshingawa pitisha nisha,

angugunara pitiukka, shu busumbi tuparishka nin, chi ukui tiak ashka nin mashti, venado. Kawsak. Shinallara paybas shinallara sasishka nin watara chi venado wanchishami nisha.

Chi ishki pura tukunun nin, chibi kawsakpura, shinarasha:

Amigu nisha,
ñuka kan kay tiashakaras mana yachakani. Kambas mana yachakangui, pariju purunturisha ikushkanchi.

Shinakpi, kasna rangawa nisha,
pay shinzhi ashama, ñukanchi llukshikpi kuti mikunga nisha,
randi pay kknana ursa ranawai ñuka ñawpa saltasha nishka venado.

Ñuka ñawpa saltasha, chi washa kan saltangui, ñuka saltashkai chillaira saltangui, ñuka saltashkama chimallara saltangui, pariju shinarasha kallpakpi, payga mana mikunga ushanga, mana akpi, kanlla saltakpis mikungami, ñukalla saltakpis mikungami nisha,

Randi kuna chapashun nisha,
ña payna purunturisha ñaa, ña pay kknasha ursarianay kallpaka TAS! kawsana shungura pitishka nin shu rai.

TAS! pitishkallawa mas wañusha kasna intirura saltashka nin. Atun amaranmi ninmari. Shinasha mana kayl-

la saltasha pawaukpiga [venado] taay saltashka karui ña. Shinarakpi chi runasga chima saltashka. Shinarashkallawa venado kayma saltashka, runas kaymallara, chimanda kayma, chiga amarunda turbachishun nisha, karanma kasna, kasna saltaushkallai, ña sachama paktanushka playamanda, ña sachama paktasha karura rinushka. Saltashka samillai mana tigrasha rikusha.

Chi rishkai ña atun ruku sachai paktakpi, venado nishka nin:

Mana, nisha, amigu kaygamallami kanwa katimushkani. Ñuka kaybimi sakirini. Kaybimi ñuka llakta, ñuka aylluunakma paktamuni. Kanga riy kamba wasima.

Nikpi chi runaga rishkalla, kallpashkalla, kallpashkalla maytas purisha kallpasha paktashka ña paywa wasima. Chibi warmi, mamauna, aylluuna, mili tianushka nin. Chi:

Tukuy watara chingarikangui. Maymara shinapacha rikangui, mana rimasha risha, kunara paktamungui nisha,
warmi piñasha wamburikpiga,
Mana warmi nisha,
yangami piñarangui nisha,
paktamunimi nisha,
ama piñawaychu, nikpiga:

Mana kirinichu kan rimashkara. Shu warmiwami risha tiashkangui yachin. Kay tukuy wawagunawa ñukara ichusha sakisha risha. Llaki pasachiwangui nisha,
maymara rikangui rimaway, nikpi,
mana piñarishka chi runa, asillara asin nin:
Yangami rimawangui warmi nisha,
kan pariju tiangami shamukani nisha,
nishalla rimasha, asillara asisha mana rimashka shurai.

Shinarasha ña chawpi wata tupu riushka ña, duiñu warmikma paktasha, mamagunara rimakpis, mana rimashka, pitas mana rimashka, shina katiushka pay pakalla. Shina ashkaimi, shu raymi tiashka nin. Chima kumbiranukpi rinushka.

Shinai ña chawpi tutamayanda shinalla warmillara rugasha upichishka nin:

Upiy nisha,
Imarashara mana upisha ningui nisha,
Ñukara mana llakiwangui nisha,
Watara ichusha sakisha rik asha, mana ñukawa upina munangui, nisha,
nikpiga kariga:
Mana, mana upinayanzhu nishami,
ña tushushalla muyurianushka kasnalla. Shina muyuriashkai:
Ña yalliktapacha rugakpi kanda mañangui. Shinakpiga kan rimashkara paktachisha, upishka.

Upisha punzhayanamayana ñaa shingayasha, shingayasha bailaushkaimi warmiga rimashka nin:

Kuna kwintaway nisha,
Imara rasha rishara kanga kasna pakasha, mana kwintawangui nisha,
Shu warmiras charingui, wawaras charingui. Mayma rishara mana kwintana munangui, siertura ñukawa tiana munasha, llakishaga, kwintay,
nikpiga rimashka nin:
Kanda llakishara shamukani, kanwa tiasha nishara shamukani, wawagunara llakiñakpira shamukanis.
Shinakta kan kuna ñukara mana munawangui, mana rikusha niwangui, ñuka ñawira chingachisha ningui. Shinakpi kwintasha, kwintakpiga chi kwintashkallawami kanga kawsangui. Chi kwintashkallawami kanda sakiringakraungui, ñukaga ña rishami,
nikpiga:

Imara rashara shina ningui. Ñuka kanda piñanichu, kwintaway ninimi nisha, warmi rimakpi.

Shinakpi kwintashkangui. Imara mas rurashai, nisha,
wakak warmira kwintashka:

Shinakpiga kasnami tukukami warmi, nisha,
watarami sasikani, nisha,
kay mundu amarunda tukuchisha, nisha,

basta kanllara riksikangui tukuy runagunara tukuchisha kawsakpi. Yapa llakinukpi rikusha, rukuguna kamachishka shimira kirisha, kawsasha sasisha, ukuma ikusha ña wanchikani nisha,

shinarasha wanchishami, kunaga kaymaga paktamuni, nisha,
kayma paktamusha kanwa tuparikpi, kunara kangunawa kawsasha nisha shamushkawa kan kasna kwintachiwangui, shinakpi warmi kay shimiwami tukurin,
tiyaa wañushka nin.

Shinarakpi chibira warmi wakashka, aylluuna riparanushka, siertumi tukun nisha.

Shinarakpi, kay tunu kwintanaibimi ñuka tariparisha rikuni. Kirini kayta. Ñuka ruku yayami kwintak aka:

Kasna rakpimi, kasna mana kirikpimi, kasna tukun nisha,
chimandami imaras kirina nisha,

may ambipuramanda, may sasinapuramanda, may pajupuramanda, may yachak tukunamanda, ima ushak tukuna ashaska tukuyra paktakpimi bancuma paktachin, nisha,
chibimi shinzhi kuraga tukusha shayarina, nisha,

kanguna malta wawaguna, kuna timpuga yanga rimanun ñawpa timpu rimashka, nisha,

mana kiripiga, mana paktachinchu ushushi. Kan kirishaga paktanami angui. Kirinami angui, ambigunaga valikmi, sachak kiwaguna mana yanga kiwachu, tukuy kaygunaga valikkunami, allpasga ambimi, rumisga ambimi, yakusga ambimi, wayrasga ambimi, tukuyami ambi ushushi nisha,

chita kan kirisha kawsashaga, ima tunu ambinarasga ushangakmi raungui nishami,
ñuka rukuyaya kamachik aka.

Shinakllaira, ñuka chi urasga charishkami asha chungu wata anga yachin, ñuka chi, chi tupu watalla akani, chara wawa. Ñuka pugllashka kwintalla uyak ani pay rimakpi, yangachá riman nisha.

Washa kuti, ña ñuka chungu pichka wata tupu charishkai, kay shikshi tukuka. Chita ñukanchi llakta sami ambilllawa mana alliyan, mana alliyan. Mas tukukpi, yayara rikuchini.

Yaya nin, kayga llushtiunda muyumi allichinga nin.

Nikpi, imarai llushtiunda muyu yaya nini. Nikpi,

Atun muyumi, nin.

Tsuni yurami, nin.

Chi ruyai, chi muyura muyu, muyu muyu aparin nin.

Chi muyura ukuma partikpi paywa isma ashka shinzhi ambimi nin,
mana pukllana chi ruyara, nisha,

Kan chita kirinami angui, nikpi,

Waaan! Shinarangai y maykan, maykanda imasna rikurik ruyarai, nikpi,
apasha rikuchik aka chi ruyami shinakpi, aah nini, nikpi,
shinakllaira kay ruya shinzhi ushayami charin paya, nin.

Paywa amuyukmi, nin.

Kay amuyuk. Kay amuga rikunmi, nin, ñukanchira.

Kan payta mana rikungui, payga kandaga rikunmi ña. Kay llushtuinda ruyaga shukka warmi yura, shukka karimi, nin.

Kariga paywa amuga, tingui, tingui, tingui ruya runa rukumi, nin.

Atun runa, tsuni runa, shinashallara tingui tingui tingui charin, nin.

Tukuy muku muku maytas, warmiga chiga chuchura kwinta aparian, nin.

Muyugunara kayta karanda intiru aichara, saiglla warmi, shinallara kaspilla warmi. Umaga llushti umak, kasna llushti uma, ay ñakas kuchi rinri, kiru kwinta kasna charik tsuni runagunas ña shina ashallara chi, mana runachu, nin.

Chiga amarunmi, nin.

Chi amarunmi, paywa ushayraga shina rikurik tukun, nin, chi ruya tunu rikurik.

Ushushi uyangui, nin.

Kay ambimi, nin.

Kays ambimi, nin.

Kaybas paywa amu amarunmi, nin.

Kaybas paywa amaru amuga amarunmi, nin.

Shina ashllarami karan tunu ruya rikurikka tukun, nin.

Chi amarunguna paywa ushayguna, chi amumi ushayra kun, nin.

Kuna kanllas rikuy nin.

Ñukanchi libachikpi manazhu wakangui nin,

Shina nanakpi wakangui, ña may kuchilluwa pitirikpi imara llukshin? Yawar llukshin ña. Kuna kan ruyara takay, nin.

Takakpi iki llukshin, nin.

Wakan, nin.

Yawar llukshin, nin.

Kawsak, nin,

Chimandami kay ruyaraga kwirana, sacharaga kwirana, allparaga kwirana tukuy balik, nisha,

kuna kanda, ñuka kan kayta pitikpi manazhu ayayai ningakrangui, nin, rinri karara pitikpi, nikpi,

Nanagami, nini.

Shinallara nanachin ña. Chimandami, ushayra mañana, nin.

Paytaga amu, amu, amu, kamba ushayra kuyaway kaytami ambingakrauni nisha, nikpiga amuga riman, nin.

Ari, apiy, kasna rasha, ambi kasna churay, chiga alliyangami. Sasichingui uchu, kachi, rupak mana mikuna, nisha, rimakpi pay riman, nin.

Amu chitami ambina, nin.

Kan mana rimasha alimi nikami, tas pitisha, apasha rikpi piñarín, nin.

Amu piñarisha mana aliyan, nin, chi, chi wañuy.

Chimandami mashti ushayra mañashkawasha, ya mashti amura mañasha, sumakta ambina, nin.

Mana yanga yanga ichuna, nin.

Kanguna tas pitingui chilla, mana shina ranachu angui paya.

Kuna riksichini, shami, nisha, ñukara ambik an.

Kaybi charik ani ñuka. Kasnawamanda ichinllamandalla kasna mirarisha rik aka. Shinarakpi ña kay paktaushkai, yayakma wakasha paktapi rimasha ambika chiwa, llushtiundawa.

Shinarapi kirini kuna kay, kay ñuka yaya kwintashkaguna siertu ashka nisha, kay amuras charik anga, siertu wakak anga, nanachinga, tukuy kawsak ashkanchi nisha. Maltayasha yanga uyashkalla akta, kuna kay ñukanchi AMUPAKIN wangurisha mamauuna llangasha katiunchi. Chibi kwintarisha kamakpi shinalara ruku mamaguna kwintanun, shukgunas kwintanun, ñukanchipura kwintarinchi. Rikupi ashka balin kay

ñukanchi kawsayguna, ñukanchi ruku yayaguna kwintashka. Mana yanga kwintashkallachu, mana yanga muskuymadalla. Kikin tariparisha ushaywa, payguna samaywa, tiarisha kwintashkarami. Kuna ñukanchi kay AMUPAKINbi, shinallara wangurisha apasha, shinzhira kirisha, tiarisha ñukanchi ñawpakma mas apasha ringawa nisha iyarishka shunguwa kayta kwintani.

Kirinimi, kamashkanimi, ambirishkanimi. Chaymandami ñuka maltawawagunara rimana munani, rimashkanis, kwintanis, kamachinis: Kiripashun. Kirishun. Ñawpakma apashun. Ama ichushun. Tukuy kaytagaga balichisha katinami ashkanchi ñawpakma.

Ñukanchillarami wañuchiunchi allpara. Ñukanchillarami ambi sachara wagllichingakrasukanchi mana kirisha. Chimanda kuna kasna rimashkagunawa, kasna ñukanchi kwintashkagunawa, killkai awirisha sakirisha, may rikuna pallaunai apik sakikpi, ñukanchi wawaguna, ñukanchi wawamanda mirashka wawaguna, chimanda churiguna, kayta apichisha rikusha, kasnami rimakuna ak ashka, siertumi ak ashka nisha, rikunuchu nishka iyaywami kayta kwintani.

Siertumi an kay ñukanchi ushaygunara kwintagawaga mitsakmi tukun, mitsanchi ninchi chi shimi mitstin. Imaraygu? Rukugunaga shinzhirami wakachisha charinun, mana pugllana anchu kay, pukllashaga wañuna samimi. Chiraygumi ñangata kwintakani kay, kay runa amarunda wanchiukta. Kayta sasira warmi rimakpi, kwintakpi wañuka.

Kuna ñukanchi chita mana yanga yanga sakikuna anchi. Imaraygu? Ñukanchi ushaymi llushpirisha rin. Ñukanchi samaymi urama irgurikpi, kusha, kusha kachamun wañuna tukuni, sambayana tukuni. Shinamanda munachi ñukanchi chimbachingak, imaraygu kikin wawaguna sumakta payguna rugan, rugasha mañakpi ñukanchi ushanchi chimbachingak, kungak. Chiraygumi kuna timpu rimanchi, ñawpa timpuga aychawawa y mashti imatunu yanda rasha apamunawa. Imatunus rasha kunukpimi ushayra kushka aka. Kuna timpuga chi illan. Kuna timpuga tian kullki. Ñukanchi munanchi kunaga, kullkira kunukpi ñukanchi kungakraunchi ñukanchi samayra sumak shunguwa. Aliwa kukpi, ñukanchi ushaybas llukshin, sumakta llukshin. Chi ushay tian kaybi. Kay tukuy intiru aychamanda tandarishkami tian kaybi. Chitami ushayra kukpiga llukchisha apangakraunun, ñukanchi mana munakpi mana uyarin kay, kay pajuguna mana llukshinun. Ñukanchi ari nisha kukpi, ñukanchira amu riman kuy nikpi llukshin pays.

Shinakpi chigunara kwintani, kasnaguna wakachishka sakirichu. Ñukanchi wawagunaklla yachangak shuk punzhaibi kayta taripasha, payguna wawagunara kwintasha katingawa, ñukanchi AMUPAKIN awama sakingawa, awama wawaguna yachasha katingak. Chita kwintani kanguna ñañaguna ashka pagarachu.

13. LA BOA PODEROSA QUE COME HUMANOS

OFELIA SALAZAR

Buenas tardes con los que van a llevar a nuestras palabras escritas. Voy a contar sobre la vida de nuestros antepasados y como creyendo y dando valor llevaban su conocimiento adelante.

Había un tiempo en que vivía, se cuenta, un hombre, el cual escuchaba y creía los consejos de nuestros antepasados. En ese entonces había una boa, el Mundo Amarun, que era la más grande de todas las boas del mundo, y que mataban a las personas, comiéndolas. Viendo que la gente lloraba y vivía sufriendo, este señor se puso muy triste. Por estos problemas, él se puso a pensar en lo que sus abuelos le aconsejaban.

Pensando, —No se puede seguir.

Pensando, —Voy a cumplir las prohibiciones para poder matar a esta boa y salvarnos. Termina

a demasiada de nuestra gente, se escucha que hay muertos por todos lados. Así reflejando, empezó ya a prepararse.

Empezó con este uchu, ají de todos tipos, que recogió y puso a secar. Después de ahumar bastante, guardó el uchu en un maitu, y así mismo recogió una ashanga de jengibre. Próximo, preparó mazo de tabaco bien fuerte. Entonces hizo este mazo grande de tabaco muy fuerte, moliéndolo, y moliendo al ají también. Todo eso mezcló en uno solo caldero, y lo guardó.

Entonces, él siguió las ayunas por un año. Vivía según las prohibiciones de su dieta. Tomaba el jugo de tabaco por la nariz una y otra vez, no comía el ají, no comía comida caliente, no comía la sal, y no tocaba a su mujer. Decían así antiguamente, aunque tengan pareja, mientras las personas siguen las prohibiciones, no pueden tener relaciones sexuales con su pareja. Entonces, él estaba un año sin tener relaciones sexuales con su mujer, y cumplió las prohibiciones. Mientras estaba haciendo la dieta, estaba soplando, soplando con los yachaks (para juntar la fuerza de su aliento). Y el día mismo que cumplió su año de dieta, se fue al río.

Este Mundu Amarun tenía costumbre de pasar por todo el mundo. Al río, la cueva, la selva, las montañas y hasta el mar viajaba la boa. Y cuando llegaba a un lugar, iba comiendo y matando a toda la gente. Por eso, ya sabía dónde estaba comiendo la boa, y este señor había ido para llegar a este lugar. Cuando el hombre llegó, se cuenta, la boa, como solía comer a cualquier cosa, estaba acostándose en la playa.

Mientras la boa estaba descansando, el hombre se fue preparándose y ya llegó a la playa. Llevaba un pilche. Se cuenta que en ese entonces el pilche era muy duro. Partió ese pilche por la mitad y se lo puso como un casco. Así, cubrió toda la cabeza, para que no pudiera penetrar si esta boa le mordería. Además, en esos días había grande olla de barro. Eso también se puso, partiendo y cubriendo su pecho por aquí. Así se puso por aquí, y también por la espalda.

Ese hombre había puesto la olla como armadura, se cuenta, para que no rompiera sus huesos si lo mordiera por aquí. Entonces, los pedazos de la olla de barro así mismo, se cuenta, se puso en este brazo, en la mano, acá en otro brazo, en la pierna, en los pies. Poniéndose así ya se amaró todo ya listo para entrar a la cueva.

Así adentro esta boa estaba acostada esperando, se cuenta, para arrastrar y comer si algo apareciera. Mientras la boa estaba acostada con la boca abierta aaaaaa así, él había estado queriendo entrar. Había cargado todo, todo tipo de cuchillo, las cuales antes se elaboraban de pedazos de piedra. Eso, y había elaborado una lanza del palo de la chonta. Entonces, ya listo, llevando esas armas corrió y se lanzó, ¡TIAN! Lanzándose había entrado a esa cueva, se cuenta.

Entonces, la boa no pudo morderle como había puesto la cascara fuerte en su cabeza, mientras el que había entrado daba puñetazos, así. Haciendo así, cuando le había mordido aquí, no le perforó. Entonces, pisándose, pisándose ya entró adentro. Tulun! entró adentro del estómago de la boa. Entonces la boa pensó, —¡Lo comí! —Pero cuando ese hombre entró adentro, había entrado vivo.

Los yachaks le habían dicho, —si te quedas un año allí adentro, podrás matarlo.

Queriendo cumplirlo había entrado, y se quedó por un año. Poco a poco cortó y llevó, se cuenta, a las venas, a las tripas que están adentro. Agujereó al estómago. Pero lo que se llama amarun (boa) es muy fuerte. Así, todo el tiempo estaba raspando, itas! con el palo, con la lanza para cortar, con este pedazo de piedra pasaba cortando, se cuenta. Así en el día que cumplió el año, mientras él estaba adentro, esta boa andaba llorando, se cuenta, por el año entero.

Los grupos de boas también tienen yachaks, se cuenta. [Tienen] sabios de todos tipos, algunos que son muy poderosos, algunos sólo un poco.

Como él que había entrado adentro pasaba cortándola, la boa sentía el dolor en todo momento, y se cuenta que llegando donde un yachak le rogó diciéndole —no.

Diciéndole, —qué será que me pasa?

diciéndole, —así salgo bien, pero de pronto me duele el estómago,

diciéndole, —me hincho

diciéndole, —me estoy muriendo,

diciéndole, —me quema por dentro,

le dijo, —y vomito sangre.

El Yachak le contestó, se cuenta, diciendo, —no has vivido bien.

Diciéndole, —has sido de mal corazón,

diciéndole, —eres demasiado rebelde, caprichoso, y sin pena. Sin pensar has comido a todos.

diciéndole, —es por eso que te han mando esta maldad,

diciéndole, —dentro de tu estomago esta una persona bien poderosa. Siguiendo las prohibiciones por un año entró. No vas a sobrevivir este.

Le dijo, —Vaya por donde vayas, llore por donde llores, no van a curarte.

Gritando, —¡no!

Diciendo, —por Dios, ayúdame por favor. ¡Quiero vivir! Deme sacando a este que está adentro de mi.

Dijo, —Es como que estuviera un ser vivo.

Y el Yachak le dijo, —Sí, ¡hay un ser vivo! Sin matar lo comiste, había entrado vivo. Entonces, ahora no importa lo que hagas, vas a morir, ahora no puedes vivir.

De ahí se fue, se cuenta, a las montañas donde vivía otra boa. Llegó llorando allí también, y así mismo le pidió —sáquemelo— con su poder, y se cuenta que le dijo,

—No, no puedo. Hay un hombre muy poderoso. Vas a morir, no hay nadie que pueda sacar a este hombre.

Entonces, se fue a esta cueva en las peñas, se cuenta. Cuando se encontró con la boa de ahí adentro, le contó lo que había pasado, se cuenta. Todas esas boas eran yachaks y respondieron lo mismo, se cuenta, diciendo,

—No, no alcanzo. No hay nadie que lo saque. Vas a morir. Éste es muy fuerte, y ha entrado queriendo matarte. Un ser vivo está.

Al decírselo, se cuenta que se fue ya. Así llegó al mar, se cuenta. En ese mar estaba la boa que tenía más fuerza que todas las otras, se cuenta. Era ya muy poderoso. Llegando allí le contó (lo que había pasado), pero le dijo lo mismo aún más claro, se cuenta, —Tú, hijo —, y ya hasta allí se cuenta que había estado ocho meses de recorrido. Entonces, se cuenta que la boa del mar le dijo,

—No. No vas a vivir. Cuatro meses después de hoy, vas a morir. Has comido a un ser vivo. Si no hubiese comido a este hombre, habrías estado bien. Metiéndote, metiéndote por donde quieras has ido, sin querer a nadie. Es por eso que este hombre ha entrado para matarte. No puedo, no voy a poder, vete no más, tu vida se ha acabado.

Y con esta última palabra, se fue y por todos lados tampoco le curaron. Lloró diciendo,

—¡y ahora voy a morir! ¿Para que me metí en este problema? Si no lo hubiera comido, habría estado bien.»

Diciendo, —Si no hubiera comido a él, ahora estaría bien. Equivocándome lo comí y ahora voy a morir.

Y llorando se fue ya.

Al ser mandado así culpándose, después de un año llegó el día, y entonces el Mundo Amarun muriéndose

y al punto de vomitar, se fue a donde vomitaba [cuando comía a la gente]. Cuando se fue allá el Mundo Amarun, se cuenta que el hombre estaba adentro pensándose,

—Ahora ha llegado ya el año.

Preguntándose, —Cuando llega el año el Amarun va a vomitar. ¿Y ahora? ¿Cómo me voy a salvar?

Pensando, —Mejor saldré cuando él muera de los cortes que hago.

Y al cortar las venas encontró en otro intestino, se cuenta, a otro que estaba adentro, que se cuenta era venado.

¡Estaba vivo! Ese venado también había seguido las prohibiciones por un año queriendo matarlo. Ahí quedaron vivos entre dos con la misma finalidad, se cuenta. Así, le dijo el venado,

—Amigo, yo no sabía que estabas aquí, ni tampoco sabías de mí, igual preparándonos hemos entrado. Entonces, hacemos así, en caso de que él tenga todavía la fuerza nos va a comer cuando salimos.

Diciéndole, —Mejor que cuando él me haga fuerza para vomitar, yo saltaré primero. Yo voy a saltar primero, luego vas a saltar tú, donde yo salto, ahí mismo saltaras tú, y otra vez dónde yo salto, ahí mismo saltarás tú.

Diciendo, —Si hacemos así corriendo iguales, él no podrá comernos. Pero si no, si saltas tú solito, te va a comer, y si yo salto solito igual va a comer.

Diciendo, —Mejor ahora esperemos.

Ellos preparaban, y ya cuando estaba forzando para vomitar en ese mismo instante, se cuenta que corrió y TAS! le cortó las venas del corazón vivo.

Con este corte, así TAS!, se cuenta que ya muriéndose se revolcaba. Se cuenta que era una boa bien grande. Así, como estaba revolcándose bastante, [el venado] saltó taay bien lejos ya. Entonces el hombre también saltó ahí mismo, y así el venado saltó acá, y el hombre también saltó ahí mismo, entonces aquí. Y eso hicieron para confundir a la boa. Saltando a cada lado, así, así, ya llegaron a la selva desde la playa. Ya llegando a la selva habían ido lejos, solo saltando sin mirar atrás. En ese viaje ya llegaron a la selva virgen, y se cuenta que el venado le había dicho,

—Amigo, hasta aquí no más sigo a ti, yo me quedo aquí. Aquí es mi pueblo. He llegado a la mi casa de mi familia. Tú vete a tu casa.

Al decírselo, el señor se fue corriendo, corriendo por donde quiera hasta llegar corriendo a su casa. Ahí la mujer, sus mama y abuelas, y los familiares han estado enojados, se cuenta. Diciendo, —Todo un año te perdiste. ¡Te fuiste donde quien sabe, sin decir nada fuiste, y ahora recién llegas! —su mujer le rodeaba enojándose.

Pero le dijo, —no, mujer,

diciendo, —te enojas sin razón, ya he llegado.

Le dijo, —No seas enojada conmigo.

Pero la mujer contestó diciendo, —No te creo nada de lo que dices. Me parece que estabas con otra mujer, y me fuiste abandonando con todos nuestros hijos. Me has hecho sufrir. ¡Dime donde fuiste!

Pero al decirlo, no se enojaba ese señor. Solo se reía, se reía, se cuenta. Diciendo,

—de ganas me hablas mujer.

Diciendo, —Vine para vivir contigo.

Y diciendo no más, se reía, y se reía, y no decía nada más.

Así, ya pasando medio año, cuando llegaban a la casa de la mama de su mujer, cuando hablaba con sus mamas tampoco decía a nadie, y seguía el solo guardado. En uno de esos días había una fiesta, se cuenta. Cuando les invitaron allá, se fueron. Ahí en la madrugada su mujer misma rogando le obligó a tomar, se cuenta. Diciendo,

—Toma.

Diciendo, —¿Por qué no quieres tomar?

Diciendo, ¡—No me amas!

Le dijo, —como te fuiste botando, dejando por un año, no quieres tomar conmigo.

Pero el marido le contestó diciendo, —No, no tengo ganas de tomar.

Y así solo bailando daban vueltas y vueltas.

Así cuando ya habían estado bailando, dijo, —Me has rogado ya bastante, y me pides que tome, entonces lo que me pides, cumpliré.

Y tomó. Tomando al amanecer, cuando estaba bailando emborrachándose, emborrachándose, la mujer le habló, se cuenta. Diciendo,

—Ahora cuéntame.

Diciendo, —Escondiéndolo así, no me cuentas porque te fuiste.

Le dijo, —Tendrás otra mujer también, tendrás otros hijos también. No quieres decir a dónde te fuiste.

Si es cierto que quieras estar conmigo, y si me ames, cuéntamelo.

Al decírselo, le contestó, se cuenta,

—Vine porque te amo. Vine porque quiero estar contigo. Vine porque los amo a mis hijos también.

Pero, aun así, ahora no me quieres. No me quieres ver. Quieres que se pierda mi cara. Entonces voy a contar, pero cuando lo cuento, vas a vivir solo con ese cuento no más. Solo con este cuento no más te voy a dejar, porque yo ya me iré.

Cuando le dijo, su mujer le contestó diciendo, —¿Para qué me hablas así? Yo acaso te estoy hablando, solo te digo que me cuentes.

Le dijo, —entonces te contaré, no puedo hacer nada más —lloró, y le contó a su mujer, diciendo,

—Entonces, así pasó mujer.

Diciendo, —Sigue las prohibiciones por un año,

diciendo, —queriendo matar al Mundo Amarun. Tú misma viste que vivía comiendo a todas las personas. Viendo que vivía desesperadamente la gente, yo creyendo los mandados de los antepasados, vivía siguiendo las prohibiciones, y entrando adentro, maté a la boa.

Le dijo, —Así matándola es que ahora he llegado acá. Llegando acá, había venido queriendo vivir ahora con ustedes, pero al encontrarme contigo, me has conversado así. Así mujer, ¡con estas palabras se termina!

Y se murió tiyaa en ese instante.

Entonces, la mujer ahí lloró, y los familiares se dieron cuenta, diciendo, —ha sido la verdad.

Entonces, he pensado analizado este tipo de cuentos. Creo esto, lo que mi abuelo contaba.

Me dijo, —Por eso, si así uno no cree, va a pasar así.

Me dijo, —Por eso, hay que creer, en la medicina, en las prohibiciones, en los dones, para hacerse yachak, para tener cualquier poder, si uno cumple todo, uno puede ser poderoso.

Me dijo, —Ahí es cuando vas a quedar poderosa.

Me dijo, —Ustedes jóvenes en este tiempo dicen no es así la palabra de los tiempos antiguos.

Si no crees, no puedes hija. Pero creyendo, vas a poder (ser curandera). Tienes que tener fe.

Las medicinas tienen valor: Las hierbas de la selva no son cualquier planta, todas ellas tienen valor. La tierra también es medicina. Las piedras también son medicina. El agua también es medicina. El aire también es medicina. Todo lo que hay es medicina, hija.

Mi abuelo me aconsejaba diciendo, —Si vives creyendo en eso, vas a poder curar cualquier enfermedad.

Pero yo en estos días, me parece que tenía como diez años no más, todavía pequeña. Lo escuchaba como un juego cuando me hablaba, pensando, —Tal vez me dice por gusto.

Después de un tiempo, cuando yo ya tenía unos quince años, la sarna me agarró. Eso, nosotros con la me-

dicina de la farmacia, no se curaba, no se curaba, y cuando quedaba más grande le indique a mi abuelo. Mi abuelo dijo, —La pepa Llushtiunda curará esto. Cuando me dijo, le pregunté, —¿Qué será Llushtiunda, abuelo? Dijo, —es una pepa grande. Dijo, —el árbol es bien alto.

Dijo, —en ese árbol, esa pepa se fructifica mucho, pepas aquí, pepas, aquí pepas aquí. Dijo, —si se parte esa pepa, su pulpa es una medicina muy poderosa.

Diciendo, —Ese árbol no es para jugar.

Me dijo, —Tienes que creer.

Entonces, cuando le dijo con asombro, —y cuál es, como se ve ese árbol? —me llevo a mostrar ese árbol. Entonces dije, —ah —y él dijo, —pero este árbol tiene bastante poder, hija.

Dijo, —Tiene su espíritu, su dueño.

Dijo, —Este dueño está viendo a nosotros. No ves a él, pero él te ve.

Dijo, —Y este Llushtiunda árbol, una es mujer y el otro es hombre.

Dijo, —El árbol macho, su amo es un árbol con bastante nudos y bolas por todo el árbol y es igualito a un hombre humano.”

Dijo, —La hembra en cambio está cargando pepas como senos por toda la corteza de ese árbol, y es una mujer bien alta y delgada.

Dijo, —La cabeza es calvo, tiene oreja y dientes como el chanco, así largo, y aunque aparezcan como personas, no es persona, sino boa.

Dijo, —El poder de esa boa consiste en que puede aparecer como una persona, como un árbol.”

Dijo, —Hija, escúchame bien.

Dijo, —Este también es medicina.

Dijo, —Este también es medicina.

Dijo, —El amo de éste es boa.

Dijo, —El amo de éste también es boa.

Dijo, —Así mismo las boas se convierten amo de cada árbol de las diferentes plantas que son sus poderes.

Dijo, —Ese amo transmita su poder.

Dijo, —Ahora tu misma vea.

Dijo, —Si nosotros te castigamos, ¿no llores?

Dijo, —Cuando te duela, lloras. Y si te cortas con un cuchillo, ¿qué sale? Sale sangre. Ahora, corta a este árbol.

Dijo, —Al cortar sale savia.

Dijo, —El árbol llora.

Dijo, —Sale sangre.

Dijo, —Es un ser vivo.

Dijo, —Es por eso que tenemos que cuidar los árboles, y la selva, y tierra, porque todo vale.

Me preguntó diciendo, —Si te corto su oreja, ¿no es cierto que vas a gritar ayayay?

Y contesté, —Sí, va a doler.

Dijo —Así hace doler. Es por eso hay que pedir su poder, diciendo al dueño: amo, amo, amo, deme su poder, voy a curar esta enfermedad.

Dijo, —Al pedir, el dueño responde: bueno, tome mi poder, haciendo así a la medicina, ponga así, y eso se va a curar. Tienes que cumplir las prohibiciones, sin comer ají, ni sal, ni comida caliente.

Dijo, —Diciendo eso habla el amo, eso hay que curar.

Dijo, —Si no dices nada, o solo piensas está bien, y vas cortando y llevando tas! el amo se va a enojar.

Dijo, —Si se enoja, no va a curar a esta enfermedad.

Dijo, —Es por eso que después de pedir su poder al amo, se cura muy bien.

Dijo, —hay que no botar de gusto, sin pensar. Ustedes cortan eso, tas! no más.

Hija, no debes hacer así.

Diciendo, —Ahora te muestro, ven, —y me curó.

Aquí tenía yo. Así de un granito muy pequeño se iba aumentando, aumentando así. Entonces cuando ya se había aumentado más, me fui llorando a la casa de mi abuelo, y me curó con Llushtiunda.

Es por eso que creo ahora lo que mi abuelo me contaba, pensando que ha sido la verdad. Pensando que los arboles tienen amo, que es cierto que lloran, que deben sentirse dolor, y que todos nosotros somos seres vivos. Siendo una joven, eso escuchaba como un cuento no más, pero ahora aquí estamos organizadas las mama de AMUPAKIN, y trabajando seguimos adelante. Ahí conversando bastante hemos analizado entre las mamas abuelas, entre cada quien, y entre nosotras conversamos del tema, y al analizar, resulta que tiene mucho valor nuestra cultura y vida. Lo que comentan nuestros antepasados, no es cualquier cuento no más, ni solamente un cuento desde un sueño, sino analizando propiamente con su poder, con su fuerza, nos han dejado este conocimiento. Ahora nosotras aquí AMUPAKIN, así mismo nos organizamos y nos reunimos con bastante fe con el propósito de seguir adelante con la vida de nuestros antepasados. Esto es lo que he contado con un corazón reflectivo.

Yo sí creo, lo he comprobado, he curado. Por eso, quiero decir algo a los jóvenes, algo ya he dicho, que también converso, y que también he aconsejado: Por favor, creamos en lo nuestro. Creamos. Manten-gamos lo nuestro. No lo botemos. Tenemos que seguir en el futuro valorando a todo eso.

Nosotros mismos le matamos a la tierra. Siendo sin fe, nosotros mismos hemos estado dañando la selva medicinal. Por eso ahora con estas conversaciones, con las historias que hemos contado, dejándolas escritas, y también grabados, las guardamos para que nuestros hijos, nuestros nietos, y entonces sus hijos, para que vean prendiendo este video, y que digan, —nuestros abuelos hablaban estos cuentos. Eran verdaderos—. He contado esto para que conozcan.

Es cierto que somos mezquinas con las historias de nuestros poderes y conocimiento. ¿Por qué? Nuestros abuelos tenían estas palabras bien guardadas. Eso no es juego, si juga es para morir. Por eso justo estaba conversando de ese hombre que mató a la boa. Al revelar la historia de su ayuna porque su mujer le exigió, este se murió.

Ahora nosotras no dejamos nuestras palabras con cualquier persona sin recompensa. ¿Por qué? Porque nuestros poderes van saliendo. Nuestra fuerza va bajando, y cuando dando, dando mando mucha fuerza, me toca morir. Me toca quedar muy débil. Por eso queremos nosotras para transmitir (nuestra fuerza) cuando nuestros hijos pidan por favor rogando, entonces podemos transmitírsela, podemos dársela. Por eso ahora en este tiempo decimos, en tiempos antiguos con pescado ahumado, o llevando una canasta de leña, o con cualquier otro intercambio, con eso antes daban los dones.

Pero en este tiempo no hay eso. Pero en este tiempo hay dinero. Nosotras ahora queremos dar con buen corazón los poderes cuando paguen con dinero, y cuando damos con gusto, nuestros poderes también salen, salen muy bien. Ese poder hay aquí en las manos. Todas las fuerzas de todo el cuerpo están reunidas aquí en las manos. Cogiendo las manos al dar nuestro poder, lo va a llevar sacando, pero si no queremos no se suenan el don en los nudillos y no salen. Si damos voluntariamente, o si el amo nos dice dele, entonces el don sale.

Entonces eso es lo que converso para que esto se quede guardado, para que nuestros hijos aprendan, y para que algún día investiguen y sigan contando a sus hijos, y para llevar adelante a nuestra AMUPAKIN, para que nuestros hijos sigan conociendo. Eso es lo que converso a ustedes hermanas, muchas gracias.

13. THE POWERFUL PEOPLE-EATING BOA

OFELIA SALAZAR

Good afternoon to those that will carry away our written words. I am going to tell about the life of our ancestors and how believing and valuing them we carry on with their knowledge.

Once there was a man who lived, it is told, according to the wisdom and advice of our ancestors. In those days, there was a boa, the Mundo Amarun, that was the biggest boa in the whole world, and that gobbled people up. This man, seeing the way people cried and suffered, became very sad. The situation made him reflect on the advice of his ancestors.

Thinking to himself, "this can't continue,"

Thinking, "I will fulfill the prohibitions so that I can kill the boa and save us."

Thinking, "I will end this by killing it. The boa has killed too many of us, it's said there are dead everywhere,"

he began to prepare himself.

He began with uchu, hot peppers of all kinds, that he gathered and dried. After drying the uchu peppers, he wrapped them in leaves and put them away, and like that also harvested an ashanga basket of ginger. Next, he made a very strong preparation of tobacco juice. So, he had made this strong preparation of tobacco, grinding it, grinding the uchu peppers too. He mixed all these together in one pot and put it away.

So, he carried on with the prohibitions for a whole year. He lived just following the prohibitions of his fast. He took infusion after infusion of tobacco through his nose, he abstained from uchu peppers, he abstained from hot meals, he abstained from salt, and he abstained from touching his wife. This is what our ancestors said, even those that are married who are following the prohibitions must not lie with their wives. So, he went a year without lying with his wife, and he fulfilled his fast. While he was doing this, he was blowing, blowing with the yachaks (to gather the strength of their breath). And the day that he fulfilled his year-long fast, he went down to the river.

The Mundu Amarun was known to make its way all over the world. It had traveled rivers, caves, forests, mountains, and even the sea. And when it arrived in a place, it went around gobbling everyone up. For this reason, the man knew where the boa was eating, and he went to that place. When he arrived, it is said, the boa, because it had been eating everything, was stretched out on the riverbank.

While the boa was resting, the man went about preparing himself and then arrived at the beach. He carried a kuya, drinking gourd. It's said that in the old days, kuyas were very strong. He split this kuya in half, and placed it on his head like a helmet. Like this he covered his whole head, so that in case the boa bit him it wouldn't pierce him. In those days, what's more, there were big, earthen pots. He split one of these too and covered himself with it. He put it around his waist, and his back, like this.

That man had put on the pot like armor, it's said, so that his bones wouldn't be split if the snake bit him there. Next, he put pieces of the earthen pot just like this, they say, here on this arm, on his hands, here on his other arm, on his legs, on his feet. Covering himself like that he was now well armed to go inside.

This boa was lying in wait inside, it is said, ready to grab and eat anything that happened to appear. While the boa was laying with its mouth wide open aaaaa, like this, this man was planning his entrance, and had carried everything he would need, all kinds of knives, which were made in the old days from stone. (He carried) those knives, and he made a lance from the trunk of the chonta palm. So, finally armed very well, he ran and threw himself with all his might, TIAN! He jumped into that cave when he went inside, it is said.

With that, the boa couldn't bite him, as he had covered his head with a strong helmet, but he came in swinging, like this. Like that, when the boa bit him here, it couldn't pierce him. So, pushing forward, pushing forward, he went inside. Tulun! he went all the way inside the stomach of the boa. With that, the boa thought to itself "I ate him!" But when that man went inside, he had gone in alive.

The shamans had told him, "if you stay there inside for a year, you will kill it." He went in planning to fulfill his task, and he stayed inside for a year. Little by little he cut and removed its veins, it is said, and the intestines too, he made holes all over its stomach. But that which is called amarun is very strong, so day and night he scraped tas! with sticks, with his spear to cut it. And with that piece of stone that he had brought he passed his days cutting away, it is said. While he was inside, this boa went around crying, it is said, for the entire year.

The boa families also have yachaks, it is said. Boas have shamans of all kinds, some that are very powerful, some just a little.

Because the man that had gone inside was cutting it, the boa went around in pain all the time, and arriving at a Yachak's home, he begged him, it is said, crying, "no,"

he asked, "whatever could be happening to me?"

saying, "I start out fine, but suddenly my stomach hurts,"

saying, "I'm swollen, "

saying, "I'm dying!"

saying, "I'm burning up inside,"

he told him, "and I vomit blood."

When he told him this, the Yachak replied, it is said, telling him "you haven't lived well,"

telling him, "you have been heartless,"

telling him, "you are too capricious, and without shame, like a fool, you have eaten people."

telling him, "it's because of that they have sent you this illness,"

telling him, "inside your stomach is a very powerful person. He entered inside you having followed the prohibitions for a year. You won't survive this."

He told him, "wherever you go, wherever you cry out, they won't be able to cure you."

He cried out, "no!"

saying, "oh my God, help me please! I want to live! Help me get this thing inside of me out!"

He said, "it's like there was is something living inside me."

And (the Yachak) replied, "Yes, there's a living being inside of you! You ate him without killing him, he went in alive. So now it doesn't matter what you do, you are going to die, you won't survive," he told him.

From there, the Mundo Amarun went away, it is said, to the mountains where another boa lived. He arrived there crying too "take it out of me!" and asked that the boa use his power. And it is said that he replied,

"No, I can't. There's a powerful man inside. You are going to die. There's no one that can take that man out."

So then, the Mundo Amarun went to a cave in the peaks, it is said. When he met the boa that lived there, the Mundo Amarun told him what happened, it is said. All these boas were yachaks, and they told him the same, it is said, telling him,

"No, I'm unable. No one can take it out. You will die. This one is very strong, and has gone inside of you planning to kill you. There's a living being there."

And when they told him this, he went away again, it is said.

So, he arrived at the sea, it is said. In that sea was the boa that was more powerful than all the others, it is said. He was a leader of the boas. So, arriving there he spoke to him, but the sea boa told him the same, it

is said, and even more clearly, "You, son" And until then, it is said, he had already been traveling for eight months. So, it is said, the sea boa told him,

"No. You won't live. At the end of four months, you will die. You have gobbled up a living person. If you hadn't eaten that man, you would have been fine. You've gone around getting into trouble, getting into trouble, without caring about anything. Because of that this man has gone inside to kill you. I can't. I won't be able to. Just get out of here, your life has ended."

And with this final word, he just went, but wherever he traveled they didn't cure him.

Crying out, "and now I'm going to die! Why, oh why did I get myself into this? If I hadn't eaten him, I would have been okay."

Saying, "if I hadn't eaten that, it would be okay now. I got it wrong when I ate him, and now I'm going to die,"

he went off crying.

A year after being sent away beating himself up, the day came. The Mundo Amarun, now dying and about to vomit, went to the place where he once digested his meals. When the Mundu Amarun went there, it is said, the person inside was thinking,

"The day has finally come,"

Asking himself, "when the year is over, the Amarun is going to vomit. And now? How will I save myself?"

Saying, "better yet, I'll escape when he dies from the cuts I make,"

as he cut through to another intestine he met, it is said, another who had been inside, it is said, a deer.

He was alive! That deer had also followed the prohibitions it is said, for a year, planning to kill him. It turned out they were two, alive inside, with the same intent, it is said.

So, saying to him, "Friend, I had no idea you were here, and you had no idea about me either, but preparing ourselves just the same we came in."

So then, the deer said, "We'll do it like this. If he still has the strength when we escape, he will surely eat us again. Instead, when he goes to vomit me up, I'll jump out first. I'll jump out, and then you'll jump, and when I jump, you'll jump just to that same spot, you'll jump to just where I jump."

Saying, "if we do it like that, running as a pair, he won't be able to eat us. But if not, if you jump on your own, he'll surely eat you, and if I jump on my own, he'll eat me just the same."

Saying, "better now to wait,"

they readied themselves, and when the boa was finally straining to vomit, at that very moment, it is said, he ran and slashed the veins of his beating heart.

TAS! with that slash, the boa writhed in his death throes, it is said. It is said to have been a very big boa. With that, as he was writhing a great deal, (the deer) jumped taay, quite far. Then the man also jumped right there, and then the deer jumped over here, and the man jumped right there, and then here. They did all this to confuse the boa. Jumping every which way, like this, like this, they finally arrived at the forest from the beach. They went deep into the forest, leaping forward, without looking back. During this journey, they finally arrived at the old growth forest, and it is told that the deer said,

"Friend, I can only follow you up to here, I'm staying here. This here is my home. I've come home to my family. Go on to your home."

When he said it, that man just took off, just set off running, running, traveling who knows where, running, and finally arrived at his home. There his wife, his mother and grandmothers, his whole family, were angry, it is said.

Saying "you disappeared for a whole year. You went who knows where, without a word you ran off, and just now you come back!" his wife circled him.

But replying, "No, wife,"

saying, "you're mad over nothing, I'm back now,"

he said, "don't be angry with me."

But his wife responded saying, "I don't believe a word you say. You were probably with another woman, and you went away, abandoning us, throwing me and your children away!"

She said, "you have made me suffer. Tell me where you went!"

But that man didn't get angry when she said all this. He just laughed and laughed, it is said,

Saying "you don't know what you're talking about, wife,"

Saying, "I came here to live with you,"

and saying no more, just laughing and laughing, he said not another word.

So, after about half a year had already passed, still when he went to his mother-in-law's house, or when he spoke to his female kin, he wouldn't tell anyone what had happened, he kept it to himself. One of those days there was a party, it is said. And when they invited them, they went.

So, when in the wee hours of the morning his own wife begging implored him to drink, it is said.

Saying "drink!"

saying "why don't you want to drink?"

saying "you don't love me!"

she told him, "since you went away like that, throwing me away for a year, you don't want to drink with me."

But the man replied saying, "no, I just don't feel like drinking."

And like instead just dancing they spun around and around.

So when they had been dancing, he said "you've begged me enough, and since you implore me to drink, well what you ask for, you'll get." and he drank.

Drinking until daybreak, when they were dancing, getting drunker and drunker, his wife spoke, it is said.

Saying, "Now tell me,"

Saying, "Hiding it like that, you won't tell me why you went away,"

She said, "You probably have another woman too, other children too. You don't want to tell me where you went! If it's true you want to be with me, if you really love me, you'll tell me."

When she said this, he responded, it is said,

"I came because I love you. I came because I want to be with you. I came because I love my children too. But even with that, you don't love me now. You can't stand the sight of me. So, I'll tell you, but when I tell, you will be left alone with just that story. I'm going to leave you just with that story, because I'm going away."

When he said this, his wife responded saying, "What are you talking to me like that for? I'm barely angry, I just want you to tell me."

So, saying, "Then I'll tell you, I can't do anything more," he cried, and told his wife.

Saying, "so, it happened like this wife."

Saying, "I followed the prohibitions for a year."

Saying, "I wanted to kill that Mundu Amarun. You saw yourself that it went around gobbling everyone up. Seeing that the people lived in misery, and believing the advice of our ancestors, I lived according to the prohibitions, and going inside, I killed the boa."

Saying, "so killing him, that's how I've arrived here, coming back here to find you. I had come back wanting to live with you all, but then you talk to me like this. So, wife, with these words it ends!"

And he died, tiyaa, just that instant.

Then wife his cried out, and his family realized what had happened, saying "it was the truth."

So, I have thought about these kinds of stories, analyzing them. I believe in this, what my grandfather told me.

Saying, "because of this, if you don't believe, it'll turn out like this."

Saying, "because of this, you have to believe."

Saying, "in the medicine, in the prohibitions, in the powers, in the process of becoming a yachak, to have any power, if one fulfills everything, they could become very powerful."

Saying, "this is when you can become a leader."

Saying, "you young people these days say the stories from the past are just talk. If you don't believe, you won't be able to, daughter. But believing, you'll become a healer. You must have faith. The medicines have value. Forest herbs aren't just any plant, all of them have value. The earth too is medicine. The rocks too are medicine. The water too is medicine. The air too is medicine. Everything that there is medicine, daughter."

My grandfather used to advise me saying, "if you live with this belief, you will be able to cure any illness."

But in those days, I must have been about ten years old, still young, I listened to him like it was some of kind of game when he talked to me, thinking, "perhaps it's just talk."

After a time, when I was about fifteen, I had something like scabies. It didn't get better, didn't get better with medicine from the pharmacy, and when it got bigger, I showed my grandfather.

My grandfather said, "the seed of the Llushtiunda can cure this."

And when he said this, I asked, "what's Llushtiunda, grandfather?"

He said, "it's a big seed."

He said, "the tree is very big."

He said, "that tree yields a lot of fruit, fruits here, fruits, here and here."

And he said, "if you cut open that fruit, its pulp is a very powerful medicine."

Saying, "that tree is not for playing around with,"

he told me, "you have to believe."

So, when I told him with disbelief, "and which one is it? What does that tree look like?" he took me to see the tree.

So I said, "Aah," and he said, "But this tree has a lot of power, daughter."

He said, "it has a spirit, an owner."

He said, "this owner sees us. You don't see him, but he sees you."

He said, "and this Llushtiunda tree, one is a woman, and the other a man."

He said, "the male tree, his spirit owner is a tree with a lot of knots and balls all over the and he looks just like a human man."

He said, "the female on the other hand carries fruits like breasts all over her bark, and she's a very tall and thin woman."

He said, "the head is bald, with ears and teeth like a pig, long like that, and even though they look like people, they aren't, they're boas."

He said, "that boa's power is to be able to appear as a person, or a tree."

He said, "daughter, listen to me closely."

He said, "this is medicine too."

He said, "this is medicine too."

He said, "the spirit owner of this one is a boa."

He said, "the owner of this one is also a boa."

He said, "so just like this the boas become the spirit owners of every kind of tree, which comprise their powers."

He said, "this owner gives his power."

He said, "now you'll see for yourself."

He said, "if we punish you, don't you cry?"

He said, "when you're in pain, you cry. And if you cut yourself with a knife, what comes out? Blood comes. Now, cut this tree."

He said, "when you cut it, sap comes out."

He said, "the tree cries."

He said, "blood comes out."

He said, "it is a living being."

He said, "it's because of this that we must care for the trees, for the forest, for the earth, because all of it is valuable."

He asked me, "and now if I cut your ear, isn't it true that you'll cry out, ayayay?"

And I responded, "yes, it would hurt."

He said, "that causes pain. Because of that, you have to ask permission, asking the spirit owner, 'owner, owner, owner, give me your power. I'm going to cure this illness.'"

He said, "when you ask, the owner responds: alright, take my strength, making the medicine like this, place it like this, and that will be the cure. You have to fast from uchu peppers, salt, hot food."

He said, "when the owner speaks like this, it will be cured."

He said, "if you don't say anything, or just think that it will be okay, and you go cutting and carrying off the plant without asking, tas! the owner will get mad."

He said, "if the owner gets angry, the sickness won't get better."

He said, "that's why if you ask the owner's permission to use his power, the cure will be good."

He said, "you can't just throw things aside. You all just cut tas! Daughter, you shouldn't do that."

He treated my skin saying, "now I'll show you, come."

I had it right here. From a small little speck it went along spreading. So, when it had spread even more, I went crying to my grandfather's, and he treated me with Llushtiunda.

That's why I believe now in what my grandfather told me, knowing it was the truth. Knowing that the trees have spirit owners, that it is true they cry, that they must feel pain, and that all of us are living beings. Being young, I listened to as if it were just a story, but now we the mothers of AMUPAKIN are organized, and we continue onward with our work. Discussing it among ourselves, we have analyzed the topic, among the grandmothers, among anybody, and among ourselves, we talk about it, and with this analysis, it is clear that our culture and life is valuable, and that what our ancestors told us, it is not just any fable or myth, or a story just from a dream, but knowledge gained from their power, from their strength. Now we here in AMUPAKIN, we have organized and we come together with faith to maintain the culture of our ancestors. This is what I have told from my heart.

I really believe, I have tested it, I have cured illnesses. Because of that, I want to say something to young people, something I have already said, and that I also discuss, and that I have already advised before: please, believe in what is ours. Let's believe. Let's maintain what's ours. Don't throw it away. We have to go forward valuing all of this.

We ourselves are killing the earth. Lacking faith, we ourselves are killing the medicinal forest. That's why with these conversations, with the stories we have told, leaving them written and recorded too, we are safekeeping them so that our children, our grandchildren, and then their children too-- so that putting on this video they will see and say, "our grandparents told these stories. They were true." I have spoken with this purpose, so that they will see.

It's true that we are stingy with the stories of our powers and knowledge. Why? Our grandparents kept these things close for safekeeping. This is no game, if one plays, it's a game of death. That's why I was just telling about the man that killed the boa. When he told his wife about his fast because she demanded it of him,

he died.

Now we can't leave these stories with just anybody without compensation. Why? Because our powers go away leaving us. Our strength goes on diminishing, and when I'm giving, giving, sending my strength away, I'll end up dead. I'll end up weak. That's why to transmit our stories we want our children to request pleading please, then we can transmit it to them, we can give it to them. That's why we say now, in the old times with smoked fish, or bringing a basket of firewood, or with some other kind of exchange, that's how they would give the healing gifts.

But in this time, there is none of that. But in this time, there is money. We now want to give our powers when they pay us with money, and when we give them willingly, our power also comes out, it comes out very well. This power is here in the hands. All of the strength of the body is gathered here in the hands. Grasping our hands when we give our power, they can go off with it, but if we don't want to give it, then our gift doesn't crackle in our joints, and won't come out. If we give willingly, or the spirit owner tells us "give it," then the gift will come out.

So, that is what I have discussed so that it will be put away for safekeeping, so that our children will learn, and so that one day they will investigate and continue telling it to their children, and to lift up our AMUPAKIN, so that our children will continue learning. This is what I have told you sisters. Thank you very much.